

Cantata BWV 139

Wohl dem, der sich auf seinen Gottecht

Heureux celui qui à son Dieu s'abandonner

Événement: 23^e Dimanche après la Trinité

Première exécution: 12 novembre 1724

Texte: [Johann Christoph Rube](#) (Mvts. 1, 6); Anonyme (Mvts. 2-5)

Choral: [Wohl dem, der sich auf seinen Gott](#)

1

Chœur [S, A, T, B]

Oboe d'amore I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Wohl dem, der sich auf seinen Gott

Heureux celui qui à son Dieu

Recht kindlich kann verlassen!

Peut s'abandonner comme un enfant !

Den mag gleich Sünde, Welt und Tod

Bien que le péché, le monde et la mort

Und alle Teufel hassen,

Et tous les démons puissent le haïr,

So bleibt er dennoch wohlvergnügt,

Pourtant il reste bien content,

Wenn er nur Gott zum Freunde kriegt.

Si seulement il a gagné Dieu comme son ami.

2

Air [Ténor]

Violino concertante, Continuo

Gott ist mein Freund; was hilft das Toben,

Dieu est mon ami ; à quoi sert la rage

So wider mich ein Feind erhoben!

Qu'un ennemi peut soulever contre moi !

Ich bin getrost bei Neid und Hass.

Je suis consolé au milieu de l'envie et de la haine.

Ja, redet nur die Wahrheit spärlich,

Oui, bien que vous disiez la vérité rarement,

Seid immer falsch, was tut mir das?

Que vous soyez toujours faux, que m'importe ?

Ihr Spötter seid mir ungefährlich.

Vous, moqueurs, n'êtes pas une menace pour moi.

3

Récitatif [Alto]

Continuo

Der Heiland sendet ja die Seinen

Le Seigneur envoie en effet son propre

Recht mitten in der Wölfe Wut.

Droit au milieu de la furie du monde.

Um ihn hat sich der Bösen Rotte

Tout autour de lui la troupe démoniaque

Zum Schaden und zum Spotte

Pour le tourment et la raillerie

Mit List gestellt;

S'est rassemblée avec ruse ;

Doch da sein Mund so weisen Ausspruch tut,

Pourtant puisque sa bouche prononce de telles sages sentences,

So schützt er mich auch vor der Welt.

Il me protège alors même du monde.

4

Air [Basse]

Oboe d'amore, Violino, Continuo

Das Unglück schlägt auf allen Seiten

De tous côtés le malheur enroule

Um mich ein zentnerschweres Band.

Autour de moi des liens écrasants.

Doch plötzlich erscheint die helfende Hand.

Mais soudain apparaît sa main secourable.

Mir scheint des Trostes Licht von weiten;

La lumière du réconfort brille sur moi de loin ;

Da lern ich erst, dass Gott allein

Alors j'apprends pour la première fois que Dieu seul

Der Menschen bester Freund muss sein.

Doit être le meilleur ami des hommes.

5

Récitatif [Soprano]

Violino I/II, Viola, Continuo

Ja, trag ich gleich den größten Feind in mir,

Oui, bien que je porte le pire ennemi en moi,

Die schwere Last der Sünden,

Le lourd poids de mes péchés,

Mein Heiland lässt mich Ruhe finden.

Mon sauveur me laissera trouver la paix.

Ich gebe Gott, was Gottes ist,

Je donne à Dieu ce qui est à Dieu,

Das Innerste der Seelen.

La partie intérieure de mon âme.

Will er sie nun erwählen,

S'il la choisit maintenant,

So weicht der Sünden Schuld, so fällt des Satans List.

Alors la faute du péché s'évanouit, alors la ruse de Satan est vaincue.

6

Choral [S, A, T, B]

Oboe d'amore I/II e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

Dahero Trotz der Höllen Heer!

Pour cette raison je défie les armées de l'enfer !

Trotz auch des Todes Rachen!

Je défie aussi la gueule de la mort !

Trotz aller Welt! mich kann nicht mehr

Je défie le monde entier ! Vos coups

Ihr Pochen traurig machen!

Ne peuvent plus me rendre triste !

Gott ist mein Schutz, mein Hilf und Rat;

Dieu est mon protecteur, mon aide et mon conseil ;

Wohl dem, der Gott zum Freunde hat!

Heureux celui qui a Dieu comme ami !

Citations bibliques en vert, Choral en violet